

Liste der unübersetzbaren reiserelevanten Begriffe

»To unlock a society, look at its untranslatable words«
Salman Rushdie, Shame (Scham und Schande, 1985)

Fernweh und Wanderlust sind Worte für die **Sehnsucht** nach einem Zustand des **Glücks**, der Wonne oder Seligkeit, die meist mit einem **Reisezustand** verbunden werden. Diese deutschen Begriffe werden im Englischen verwendet, weil es dort keine passenden Wörter gibt: Fernweh als Gegenteil (Antonym) von Heimweh (homesickness), als 'a longing to travel' oder 'yearning to see far-flung places'. Im Deutschen wiederum ersetzen beispielsweise die Begriffe **Globetrotter** oder **Flaneur** eine solche sprachliche Lücke.

Für solche Wörter - Emotionen und Zustände, die in anderen **Sprachen** fehlen - ist mir kein Sammelbegriff bekannt. Man könnte sie *Abracadabra-Wörter*¹⁾ nennen, weil sie verzaubern. Solche Wörter inspirieren, weil sie eben nicht auf exakt definierbare Zustände zielen. Anders als Sachbegriffe sind sie nicht zu begreifen, sondern wollen erlebt und erfüllt werden; sie enthalten ein **Staunen** über das Leben.

Weil **Sehnsucht** und **Staunen** wesentliche Elemente des **Reisens** sind, finden sich viele dieser Abracadabra-Wörter im Umfeld des **Reisens** und Naturerlebens. Diese Sammlung von mehr als 60 Abracadabra-Wörtern aus unterschiedlichsten Sprachen ergibt daher auch kulturell vielfältige Einblicke in Aspekte des **Unterwegs-Seins**.

Die Unübersetbarkeit ist kein Zufall, sondern liegt im emotionalen Wesen der Phänomene, die den Begriffen zugrunde liegen. Jedes dieser Phänomene kann Teil des **Reiseerlebens** werden (siehe dort Hinweise zu den Kategorien). Verwandte Ausdrucksformen siehe unter **(Reise-)Bildern**.

| Begriff | Sprachwurzel | Kategorie |
|-----------------------|---------------|------------------------|
| Akihi | Hawaiianisch | Geschick |
| Ame Otoko | Japanisch | Stereotyp |
| Ästhēt | Altgriechisch | Fähigkeit |
| Bergtatt | Norwegisch | Emotion |
| Boketto ボケっと | Japanisch | Zeit |
| Chai-pani | Hindi-Urdu | Fähigkeit |
| Coddiwomple | Englisch | Lebensreisestil |
| Cynefin | Walisisch | Emotion |
| Dapjeongneo | Koreanisch | Stereotyp |
| Datsuzoku | Japanisch | Fähigkeit |
| Dépaysement | Französisch | Emotion |
| Derivé | Französisch | Lebensreisestil |
| Døgn | Norwegisch | Zeit |
| Dustsceawung | Englisch | Lebensreisestil |
| Eleutheromania | Griechisch | Emotion |
| Ephemera | Griechisch | Emotion |
| Fernweh | Deutsch | Emotion |
| Firgun | Hebräisch | Lebensreisestil |

| Begriff | Sprachwurzel | Kategorie |
|---------------------------|------------------------|-----------------|
| Fjellvant | Norwegisch | Fähigkeit |
| Flaneur | Französisch | Lebensreisestil |
| Friluftsliv | Norwegisch | Fähigkeit |
| Gadabout | Englisch | Lebensreisestil |
| Hanyauku | Kwangali | Fähigkeit |
| Hikikomori | Japanisch | Emotion |
| Hiraeth | Walisisch | Emotion |
| Iktsuarpok | Inuit | Zeit |
| Kaapshljmurslis | Litauisch | Stereotyp |
| Kokusaijin | Japanisch | Fähigkeit |
| Koyaanisqatsi | Hopi | Emotion |
| Lagom | Schwedisch | Lebensreisestil |
| Lehitkalev | Hebräisch | Fähigkeit |
| Madrugada | Spanisch/Portugiesisch | Zeit |
| Mamihlapinatapai | Yagan | Zeit |
| Matvandur | Isländisch | Lebensreisestil |
| Metanoia | Griechisch | Lebensreisestil |
| Missmyörsriesa | Schwedisch | Zeit |
| Mono no aware 物の哀れ | Japanisch | Emotion |
| Muditā | Sanskrit | Emotion |
| Nefelibata | Portugiesisch | Lebensreisestil |
| Novaturient | Lateinisch | Lebensreisestil |
| Peiskos | Norwegisch | Emotion |
| Peregrinate | Englisch | Emotion |
| Peripatetic | Englisch | Stereotyp |
| Quatervois | Französisch | Geschick |
| Querencia | Spanisch | Fähigkeit |
| Resfeber | Schwedisch | Emotion |
| Saudade | Portugiesisch | Emotion |
| Seigneur-terraces | Französisch | Lebensreisestil |
| Serendipity | Englisch | Geschick |
| Sisu | Finnisch | Lebensreisestil |
| Smultronställe | Schwedisch | Emotion |
| Solivagant | Lateinisch | Stereotyp |
| Spaziergang | Deutsch | Zeit |
| Taarof | Persisch | |
| Tidsoptimist | Schwedisch | Zeit |
| Trouvaille | Französisch | Geschick |
| Trúnó | Isländisch | Geschick |
| Uitwaaien | Niederländisch | Emotion |
| Utepils | Norwegisch | Emotion |
| útiseta | Isl., Norw. | Fähigkeit |
| Vacilando | Spanisch | Lebensreisestil |
| Wabi-sabi | Japanisch | Fähigkeit |

| Begriff | Sprachwurzel | Kategorie |
|-----------------------|--------------|---------------------------------|
| Waldeinsamkeit | Deutsch | Lebensreisestil |
| Wanderlust | Deutsch | Emotion |
| Wanktok | Tok Pisin | Fähigkeit |
| Yugen | Japanisch | Emotion |
| Zanshin 残心 | Japanisch | Fähigkeit |
| Haikaiheki 徘徊癖 | Japanisch | Lebensreisestil |

Howard Rheingold

They Have a Word for It

A Lighthearted Lexicon of Untranslatable Words and Phrases

224 Seiten, Sarabande Books 2000, ISBN-13: 978-1889330464

Barbara Cassin; Steven Rendall; Emily S Apter

Dictionary of untranslatables : a philosophical lexicon

XXXV, 1297 S., Princeton University Press 2017

Tiffany Watt Smith

The Book of Human Emotions

An Encyclopedia of Feeling from Anger to Wanderlust

Profile Books, 2015

Adam Jacot de Boinod

Was heißt hier Tingo? und andere verrückte Wörter aus aller Welt

(Orig.: The Meaning of Tingo and Other Extraordinary Words from Around the World)

München : Goldmann, 2007

<http://untranslatable.peiyinglin.net/data.html>

1)

Aramäisch ursprünglich: *Avra kehdabra*, etwa: Das, worüber ich spreche, tritt in mein Leben.

From:

<https://willy-janssen.de/> - **WILLY-WIKI fern-mobil-reisen**



Permanent link:

https://willy-janssen.de/doku.php/wiki/liste_uebersetzbare_reisebegriffe

Last update: **2024/11/21 13:43**